

改变未来命运的世界名校演讲

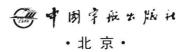


Speeches of Global Elite Universities

一种 日字形出版社

改变未来命运的 世界名校演讲

陈茜 编译 [美] Rory Zimmerman 审校



版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

改变未来命运的世界名校演讲:英汉对照 / 陈茜编、 译. -- 北京:中国宇航出版社. 2011.4 ISBN 978-7-80218-941-6

I.①改… II.①陈… III.①英语 - 汉语 - 对照读物 ②演讲-世界-选集 IV.① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 040073 号

策划编辑 凌 子 装帧设计 03 工舍 **责任编辑** 凌 子 责任校对 高 扬

出版中国字形太阳社

发 行

社 址 北京市阜成路8号 邮 编 100830

(010)68768548

网 址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900

(010)88530478(传真)

(010)68768541

(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部

北京宇航文苑

(010)68371105

(010)62529336

承 印 三河市君旺印装厂

版 次 2011年5月第1版

2011年5月第1次印刷

规格 787 × 960

开本 1/16

印 张 22.25

字 数 569 干字

书号 ISBN 978-7-80218-941-6

定 价 37.80 元 (附赠全文朗读 MP3 光盘)



PREFACE 前 言

我们每个中国人都是学习语言的天才,因为汉语是世界上最难学的语言之一。我们之所以都能说一口流利的中文是因为我们每天都生活在真实、完美的语言环境中。我们每天都在听着各种媒体的报道、看着中文电影、听着各种不同人的谈话以及聆听名人的演讲。

既然我们能学好汉语,就一定能学好英语。但中国人学英语的最大困难是没有真实的语言环境。只有在准真实的英语环境中,才能培养出强大的语感,锻炼出完美的英语口语和听力。

名人演讲一直是广大英语学习者喜爱的学习素材。经典的演讲材料教给我们最地道的英语,从演讲中也可学会在任何场合都能口若悬河,还可以更深刻地了解英美文化,掌握英美人的思维方式,并帮助克服中式思维对我们学习英语时的不利影响。《改变未来命运的世界名校演讲》和《震撼人类心灵的励志名家演讲》是据我社《奥巴马的演讲魅力》良好的市场反馈推出的后继产品。

《改变未来命运的世界名校演讲》选辑了备受世人关注的政经领袖、商业精英、文化名人在哈佛大学、耶鲁大学、牛津大学、剑桥大学、斯坦福大学、清华大学、北京大学共7所世界名校进行的50次著名演讲。这些来自世界最有影响力的声音,风格迥异,各有特色。其中既有语重心长的谆谆教诲,也有轻松诙谐的即兴发挥。既有对时下教育理念的探讨,也有人生经验的总结。睿智激昂的精彩演讲不但令我们震撼,产生共鸣,更是将演讲者的个人魅力表现到了极致。

《震撼人类心灵的励志名家演讲》选辑了最具影响力的法国前总统戴高乐、英国前首相布莱尔、美国前总统胡佛、艾森豪威尔、肯尼迪、里根、克林顿、布什,美国现任总统奥巴马、世界首富比尔·盖茨、金融大鳄索罗斯、苹果创始人乔布斯、励志名家卡耐基、篮球巨人乔丹等知名人士的48篇演讲。这些演讲让我们在一句句震撼心灵的经典名句中,汲取他们人生的经验精华。他们鉴于自身从平凡到卓越的历程及巨大的影响力,以演讲的形式为我们"如何成功"所需的潜能给出规划和答案。从学会如何学习、如何合理利用时间、如何缓解工作中的压力到走向成功的秘诀等等,都给出了新理念、新视野。让我们在充满快感的阅读之旅中潜移默化地完成一次心灵的洗礼,以及对于未来切实可行的规划。

本套丛书具有以下特色。

1. 选材精当,内容丰富

作者耗费大量心血精心筛选98篇题材新颖、时代感极强并最具学习价值的演讲素材。在人物选择方面,既有我们熟知的各界名人,更有很多不为我们所熟悉的成功人士,他们以各自不同的方式,使您感动,给您震撼,让您思考。本书力求全文重现,对于部分篇幅较长的演讲节选了精华及高潮部分,让您犹如亲临演讲现场。全篇精译保证让您体会到笔者的苦心,触摸到书的质感。

2. 译文准确流畅, 词汇注释详尽

为了您更好地理解文章的意思,书中提供了大量的详尽词汇注释。为了让您真正做 到阅读无障碍,本书采用英汉对照的方式,为您提供了一个既实用、又有效的学习契机, 方便您在欣赏地道原文同时,还能享受到文字流畅精准的佳译。

3. 版式新颖,图文并茂

丛书采用双色中英文左右对照的编排形式并配有生动的图片,会带给您一份清新扑面的全新感受,会让您的心静下来,轻松愉悦地阅读。随书附赠的MP3光盘录音,以纯正的发音让您享受身临其境的听觉盛宴。从而使它不只是读者体味演讲技巧,领略名家风采的经典,更是学习原汁原味英文的上乘之作。

我们学习英语的目的是使用,自由的无拘无束地使用。原汁原味的演讲素材让我们 在真实的语言环境中掌握英语口语,提高英语听力水平,牢记并能够灵活运用重要的词 汇、短语、句型和培养英语思维。

谨以此书献给那些深爱英文演讲、有梦想、有期待、有追求,对演讲充满激情,对英语饱含热情的人们。

编者 2011年3月21日 于北京公寓



CONTENTS 目 录









——苹果公司总裁史蒂夫·乔布斯2005年在斯坦福大学毕业典礼发表 的演讲

20	You've Come to the Right Place 你们来对地方了 ————————————————————————————————————	133 发
21	Find Freedom in Helping Others Find It 在帮助别人寻找自由的过程中实现自己的自由 ————————————————————————————————————	140 典
22	You Still Can Choose to Be a Pioneer 你们仍然可以选择成为开拓者 ——美国最高法院法官斯蒂芬·布雷尔1997年在斯坦福大学毕业典上的演讲	147 礼
28 9 3	The Bilateral Relationship Between US and China中美双边关系——美国前总统乔治·沃克·布什2002年在清华大学发表的演讲	154
24	Millennium Development Goals 干年发展目标————————————————————————————————————	161
25	Keep Your Dream 坚持你的梦想 ——美国加州州长阿诺德·施瓦辛格2005年在清华大学发表的演讲	168
26	India and China-a Harmony of Civilizations 中印和谐共处 ————————————————————————————————————	175





I Believe in You 我相信你们 ————————————————————————————————————	231
——美国前副总统阿尔·戈尔1994年在哈佛大学毕业典礼上的演讲	



37

 The Past and Future of BBC

 BBC的过往与将来
 252

 ——英国广播公司理事长马克·汤普森2009年在剑桥大学发表的演讲



Issues of Control and Innovation: The Role of The State in Assessment Systems 控制和创新:政府在评估体系中的角色 —— 258 —— 剑桥评估组织行政长官西蒙·利博斯2009年在第四届剑桥评估大会开幕式上的演讲



Deliberate Diversity: Cambridge and the UK Higher Education System 市慎的多元体系:剑桥及英国高等教育体制 265

——剑桥大学副校长艾莉森·理查德2009年在剑桥大学发表的年度演讲

40	Building Viable Medical Research Communities Africa: Policy Challenges 在非洲建立可行医学研究团体的政策挑战 ————————————————————————————————————	272
41	The Key Ingredient to Making a Peaceful World 建立和平世界的关键 ————————————————————————————————————	278 在
42	Inclusive Globalizatione 包容性全球化 ————————————————————————————————————	285
43 CANDRIDGE CARBRIDGE	See China in the Light of Her Development 用发展的眼光看中国 ———中国国务院总理温家宝2009年在剑桥大学发表的演讲	291
44	China in the 21st Century 21世纪的中国 ——美国第42任总统比尔·克林顿1998年在北京大学发表的演讲	298
45	Some Lessons from Ireland's Econom Development and the Strengthening of Ireland Economic Relationship with China 爱尔兰经济发展经验及中爱经贸关系加强	l's

爱尔兰现任总理布莱恩·考恩2005年在北京大学发表的演讲



Building a Better Asia	
构建一个更好的亚洲 ——————	31

1

- 318

东盟秘书长素林·皮兹乌万2007年在北京大学发表的演讲



哈佛大学校长劳伦斯·萨默斯2002年在北京大学发表的演讲



The Olympics: More than Just "Games"; a Legacy for the Future 奥运会:不仅是比赛,更是未来的遗产

一希腊前外交部长多拉·帕科亚尼2007年在北京大学发表的演讲



Survival in the Anthro Docene 生存在"人类纪" ———— - 332

·美国著名经济学家杰弗里·萨克斯2001年在北京大学发表的演讲



Higher Education in a Changing World 变革世界的高等教育 ————— 338

-哈佛大学校长德鲁·福斯特2008年在北京大学发表的演讲



Be Brave to Compete and Love 敢于竞争,勇于关爱

美国国务卿希拉里・克林顿2009年在耶鲁大学发表的演讲

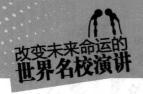
希拉里·克林顿出生于1947年10月26日,是美国第67任国务卿,为巴拉克·奥巴马政府效力。2001年至2009年,她曾任纽约州参议员。作为美国第42任总统比尔·克林顿的妻子,从1993年至2001期间她一直是美国的第一夫人。在2008年的总统大选中,希拉里获得了民主党总统竞选候选人提名。作为土生土长的伊利诺伊州人,希拉里1969年在威尔斯利学院作为最优秀毕业生在毕业典礼上发表演讲时就获得了举国的关注。1973年从耶鲁大学毕业后她继续进行法学学习。

美国国务卿希拉里·克林顿于2009年突然造访母校耶鲁大学,并被授予耶鲁大学荣誉学位。她于36年前毕业于这所"常青藤盟校",并获法学学位。当希拉里·克林顿出现在耶鲁大学毕业庆典上时,全场爆发出热情的欢呼。尽管此前就有消息传出希拉里将出席毕业典礼,但按照耶鲁大学的传统,荣誉学位获得者名单是严格保密的。在当天下午早些时候单独举行的耶鲁法学院毕业典礼上,希拉里·克林顿做了五分钟的演讲。当年62岁的希拉里·克林顿回忆了自己在耶鲁大学的时光,称她在1969年秋季入学时,法学院"是抗议和轻率举动的营地"。在入学的第二年,希拉里结识了未来的老公比尔·克林顿。22年之后他被选举为美国第42任总统。









Now, looking back ,there is no way that I could have predicted what path my life would have taken. ①I didn't sit around the law school, saying, well, you know, I think I'll graduate and then I'll go to work at the Children's Defense Fund, and then the impeachment inquiry, and when Nixon retired or resigns, I'll go to Arkansas. I didn't think like that. I was taking each day at a time.

But, I've been very fortunate because I've always had an idea in my mind about what I thought was important and what gave my life meaning and purpose. A set of values and beliefs that have helped me navigate the shoals, the sometimes very treacherous sea, to illuminate my own true desires, despite that others say about what I should care about and believe in. A passion to succeed at what I thought was important and children have always provided that lone star, that guiding light. Because I have that absolute conviction that every child, especially in this, the most blessed of nations that has ever existed on the face of the earth, that every child deserves the opportunity to live up to his or her God-given potential.

②But you know that belief and conviction—it may make for a personal mission statement, but standing alone, not translated into action, it means very little to anyone else, particularly to those for whom you have those concerns.

When I was thinking about running for the United States Senate—which was such an enormous decision to make, one I never could 如今,回想往昔,我从来没想过今后会走上怎样的人生道路。坐在耶鲁法学院里,我从未想过我毕业后会直接去儿童保护基金委员会工作,然后遭到弹劾接受调查,并在尼克松总统退休或辞职后前往阿肯色州。事实上,我从没考虑过这些。我只是按部就班地过着每一天。

然而,我很幸运,因为我始终了解对我来说什么才是重要的,是什么让我的人生具有意义并值得我不懈追求。尽管有人经常告诉我应该在好什么,信仰什么,但是我依旧这些持自己的价值观和信仰,正是这些信仰照亮了我内心深处的愿望。我立信仰照亮了我内心深处的愿望。我立信你照亮了我内心深处的愿望。我立志在我认为重要的事情上获得成功,而对就欠。因为我一直坚信,每一个孩子,特别是在美国——这个地球上最幸福的国度中成长的孩子,都会有机会发挥他们天赋的潜能。

需要谨记的是这些信仰和信念 可能促使个人目标的实现,但如果仅 仅只是挂在嘴上,缺乏行动,那么这 些信仰和信念就没有太大意义,特别 是对你关心的人来说。

竞选美国参议会议员对我来说 是个重大的决定。在耶鲁读书时,我 从来就未曾想过我会为此而奋斗。参 加竞选时我参观了一所位于纽约市 的学校,在那里我遇见了一位年轻的 明星女运动员。

predict v. 预知 impeachment n. 弹劾 resign v. 辞职, 卸任 fortunate adj. 幸运的 navigate v. 航行, 航海 shoal n. 浅滩,浅水处 treacherous adj. 危险的 illuminate v. 照亮,启发 conviction n. 坚定的信仰 blessed adj. 幸运的, 受祝福的 deserve v. 值得, 应得 Senate n. 参议员, 上议院 enormous adj. 巨大的, 重大的 have dreamed that I would have been making when I was here on this campus—I visited a school in New York City and I met a young woman, who was a star athlete.

I was there because of Billy Jean King promoting an HBO special about women in sports called *Dare to Compete*. It was about Title IX and how we finally, thanks to government action, provided opportunity to girls and women in sports.

And although I played not very well at intramural sports, I have always been a strong supporter of women in sports. And I was introduced to this young woman, and as I went to shake her hand she obviously had been reading the newspapers about people saying I should or shouldn't run for the Senate. And I was congratulating her on the speech she had just made and she held onto my hand and she said, "Dare to compete, Mrs. Clinton. Dare to compete."

I took that to heart because it is hard to compete sometimes, especially in public ways, when your failures are there for everyone to see and you don't know what is going to happen from one day to the next. And yet so much of life, whether we like to accept it or not, is competing with ourselves to be the best we can be, being involved in classes or professions or just life, where we know we are competing with others.

I took her advice and I did compete because I chose to do so. And the biggest choices that you'll face in your life will be yours alone to make. I'm sure you'll receive good advice. You've got a great education to go back and reflect about what is right for you, but you eventually will have to choose and I hope that you will dare to compete. And by that I don't mean the kind of cutthroat competition that is too often

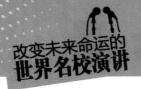
我之所以会去那里是因为比利·简·金准备在HBO频道为一个叫做《敢于竞争》的女性体育节目做宣传。该节目旨在宣传"第9项体育运动",宣扬在政府的资助下能够为女性提供体育锻炼的机会。

尽管我在学校并不很擅长校内的体育活动,但是我却是女性体育运动的坚实拥趸。经过别人的介绍,我同这位年轻的女士相识。在我上前同她握手之前,显然她已经在报纸上看到了人们关于我是否该参加竞选的报道。当我称赞她刚刚做的演讲很精彩时,她紧紧握住我的手并对我说:"敢于竞争,克林顿夫人,要敢于竞争。"

她的话鼓舞了我,要知道竞争 有时候真的很残酷,尤其在公开的 竞争中,你可能在众目睽睽下遭遇 失败,并且你永远不知道明天等着 你的是什么。然而,生活又何尝不是 这样,无论我们是否愿意接受,在学 习和职业生涯中,甚至是在简单的 生活中,我们都会力争使自己做到 最好。当然,我们也会同他人竞争。

我接受了她的建议,决定参加 竞选,因为这是我的选择。人生中要 面临重大抉择时必须自己决定,因 为谁都不能替你做主。我相信你你 会听取到好的建议。你们已经接 了良好的教育,可以反思什么是仍 适合自己的,但最终还是得由你 自己来作决定,我希望你们能敢于 竞争。但是我说的竞争不是指那些 足以推动美国发展的激烈竞争,而 是源自你内心的微弱的声音,这次 声音在告诉你,你可以,可以冒这次 险,下一步可以这么走。

★★★ 3



characterized by what is driving America today. I mean that small voice inside you that says to you, you can do it, you can take this risk, you can take this next step.

And it doesn't mean that once having made that choice you will always succeed. In fact, you won't .There are setbacks and you will experience difficult disappointments. You will be slowed down and sometimes the breath will just be knocked out of you. But if you carry with you the values and beliefs that you can make a difference in your own life, first and foremost, and then in the lives of others. You can get back up, you can keep going.

But it is also important, as I have found, not to take yourself too seriously, because after all, every one of us here today, none of us is deserving of full credit. I think every day of the blessings my birth gave me without any doing of my own. I chose neither my family nor my country, but they as much as anything I've ever done, determined my course.

You compare my or your circumstances with those of the majority of people who've ever lived or who are living right now, they too often are born knowing too well what their futures will be. They lack the freedom to choose their life's path. They're imprisoned by circumstances of poverty and ignorance, bigotry, disease, hunger, oppression and war.

So, dare to compete, yes, but maybe even more difficult, dare to care. Dare to care about people who need our help to succeed and fulfill their own lives. There are so many out there and sometimes all it takes is the simplest of gestures or helping hands and many of you understand that already. I know that the numbers of gradu-

然而,这也并不意味着你一旦作出选择,就一定会获得成功。事实上,成功绝非易事。你们会遇到挫折,也将体会到艰难失意。因此,你们可能会止步不前,有时也会感到窒息。但是,如果你们始终坚持排在第一位的是自己的价值观和信仰,这样会让你的人生与众不同,其次也会使他人的生活有所改变。你可以寻求帮助,也可以奋勇向前。

还有一点也很重要,我发现,别 把自己太当回事,因为毕竟今天在场 的各位中,没有一个人是值得别人完 全信任的。我认为在我被恩许的生命 中的每一天没有一件事是出自我自 己的作为。我既没有选择我出生在怎 样的家庭也没有选择出生在哪个国 家,但是这些我从未进行决定的事却 和我做过的任何一件事一样决定了 我人生的道路。

你们可以将我的处境或你们自己的境况同那些生活在我们之前的时代或同时代的大多数人相比,这些人通常一出生就可以看到自己一生的轨迹。他们被剥夺了选择自己人生道路的自由。因为贫穷、无知、固执、疾病、饥饿、压迫和战争束缚并困扰着他们。

因此,要敢于竞争,就是这样,然而,敢于关爱或许更难。我们要敢于关爱那些需要借助我们一臂之力才能获得成功和实现自己人生价值的人们。世上有很多人正等着我们去帮助,你们中很多人应该也都了解这点,有时候他们需要的不过是一个简单的手势或是拉他一把而已。并且据我所知,在过去20年里许多耶鲁的毕

setback n. 挫折,失败 foremost adj. 首要的,最重要的 circumstance n. 环境,境况

majority n. 大多数,多数派 imprison v. 束缚, 拘禁

ignorance n. 无知,愚昧 bigotry n. 顽固,固执